

The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia
Isaiah 36-57

36 ¹ way#hî b#’ar#ba‘ ‘e##r#h š#n#h lammelek# h#iz#qiyy#hû ‘#l#h san#h##r#b#
 melek#-’aššûr ‘al k#l-’#rê y#hûd##h habb#s#urôt# wayyit##p###m
² ‘et#-wayyiš#lah# rab#-melek#-š#q#h ‘aššûr mill#k#îš ‘et#-y#rûš#la#m#h
 rab#-’el-š#q#h hammelek# mill#k#îš h#iz#qiyy#hû y#rûš#la#m#h b#h#êl
 ‘el-k#b##d# hammelek# wayya‘#m#d# h#iz#qiyy#hû bit##‘#lat# b#h#êl
 habb#r#k###h k#b##d# h#‘el#yôn#h wayya‘#m#d# bim#sillat# bit##‘#lat# ##d##h
 habb#r#k###h k#ôb##s h#‘el#yôn#h bim#sillat# ##d##h k#ôb##s ³ wayy#s##’
 ‘#l#yw ‘el#y#qîm ben-h#il#qiyy#hû ‘#šer ‘al-habb#yit# w#šeb##n#’ hass#p##r
 w#yô’#h# ben-’#s#p# hammaz#kîr ⁴ wayy#’mer ‘#lêhem rab#-š#q#h ‘im#rû-n#’
 ‘el-h#iz#qiyy#hû k#h-’#mar hammelek# hagg#d#ôl melek# ‘aššûr m#h
 habbit#t##h#ôn hazzeh ‘#šer b#t##h##t# ⁵ ‘#mar#tî ‘ak#-d#b#ar-##p##t#ayim
 ‘#s##h ûg##b#ûr#h lammil#h##m#h ‘att#h ‘al-mî b##t#ah##t# kî m#rad##t# bî
⁶ hinn#h b##t#ah##t# ‘al-miš#‘enet# haqq#neh h#r#s#ûs# hazzeh ‘al-mis##rayim
 ‘#šer yiss#m#k# ‘îš ‘#l#yw ûb##’ b##k#appô ûn#q#b##hh k#n par#‘#h
 melek#-mis##rayim l#k##l-habb#t##h#îm ‘#l#yw ⁷ w#k#î-t##’mar ‘#lay
 ‘el-y#hw#h ‘#l#hênû b#t##h##nû h#lô’-hû’ ‘#šer h#sîr h#iz#qiyy#hû
 ‘et#-b#m#t##yw w#’et#-miz#b#h##t##yw wayy#’mer lîhûd##h w#lîrûš#laim
 lip##nê hammiz#b#ah# hazzeh tiš#tah##wû ⁸ w#‘att#h hit##’#reb# n#’
 ‘et#-’#d##nî hammelek# ‘aššûr w#’ett#n#h l#k## ‘al#payim sûsîm ‘im-tûk#al
 l#t#et# l#k## r#k##b#îm ‘#lêhem ⁹ w#’êk# t#šîb# ‘#t# p#nê p#ah#at# ‘ah#ad#
 ‘ab##d#ê ‘#d##nî haq#t#annîm wattib##t#ah# l#k## ‘al-mis##rayim l#rek#eb#
 ûl#p##r#šîm ¹⁰ w#‘att#h h#mibbal#‘#d#ê y#hw#h ‘#lî#î ‘al-h#’#res# hazz#’t#
 l#haš#h#ît##hh y#hw#h ‘#mar ‘#lay ‘#l#h ‘el-h#’#res# hazz#’t# w#haš#h#ît##hh
¹¹ wayy#’mer ‘el#y#qîm w#šeb##n#’ w#yô’#h# ‘el-rab#-š#q#h dabber-n#’
 ‘el-’#b##d#eyk## ‘#r#mî#t# kî š#m#îm ‘#n#h##nû w#’al-#d#abb#r ‘#lênû
 y#hûd#î#t# b#’#z#nê h#’#m ‘#šer ‘al-hah#ôm#h ¹² wayy#’mer wayy#’mer
 rab#-rab#-š#q#h š#q#h ha’el ha’el ‘#d##neyk## ‘#d##neyk## w#’#leyk##
 w#’#leyk## š#l#h#anî š#l#h#anî ‘#d##nî ‘#d##nî l#d#abb#r l#d#abb#r
 ‘et#-’et#-hadd#b##rîm hadd#b##rîm h#’#lleh h#’#lleh h#l#’ h#l#’
 ‘al-’al-h#’#n#šîm h#’#n#šîm hayy#š#b#îm hayy#š#b#îm ‘al-’al-hah#ôm#h
 hah#ôm#h le’#k##l le’#k##l s#ô’#t##m ‘et#-w#lîš#tôt# s#ô’#t##m mêmê
 w#lîš#tôt# rag##lêhem ‘et#-’imm#k#em mêmê rag##lêhem ‘imm#k#em
¹³ wayya‘#m#d# rab#-š#q#h wayyiq#r#’ b##qôl-g#d#ôl y#hûd#î#t# wayy#’mer
 šîm#‘û ‘et#-dîb##rê hammelek# hagg#d#ôl melek# ‘aššûr ¹⁴ k#h ‘#mar
 hammelek# ‘al-yašši’ l#k#em h#iz#qiyy#hû kî l#’-yûk#al l#has#s#îl ‘et##k#em
¹⁵ w#’al-yab##t#ah# ‘et##k#em h#iz#qiyy#hû ‘el-y#hw#h l#’m#r has#s#îl
 yas#s#îl#nû y#hw#h l#’ t#inn#t##n h#’îr hazz#’t# b#yad# melek# ‘aššûr
¹⁶ ‘al-tiš#m#‘û ‘el-h#iz#qiyy#hû kî k##h ‘#mar hammelek# ‘aššûr ‘##û-’ittî
 b##r#k##h ûs##’û ‘#lay w#’ik##lû ‘îš-gap##nô w#’îš t#’#n#t#ô ûš#t#û ‘îš
 mê-b#ôrô ¹⁷ ‘ad#-b#’î w#l#qah##tî ‘et##k#em ‘el-’eres# k#’ar#s##k#em ‘eres#
 d#g##n w#t#îrôš ‘eres# leh#em ûk##r#mîm ¹⁸ pen-yassî#t# ‘et##k#em
 h#iz#qiyy#hû l#’m#r y#hw#h yas#s#îl#nû hahis#s#îlû ‘#l#hê haggôyîm ‘îš
 ‘et#-’ar#s#ô miyyad# melek# ‘aššûr ¹⁹ ‘ayy#h ‘#l#hê h##m#t# w#’ar#p#d# ‘ayy#h
 ‘#l#hê s#p#ar#w#yim w#k#î-his#s#îlû ‘et#-š#m#rôn miyy#d#î ²⁰ mî b#k##l-’#l#hê
 h#’#r#s#ô#t# h#’#lleh ‘#šer-his#s#îlû ‘et#-’ar#s##m miyy#d#î kî-yas#s#îl y#hw#h
 ‘et#-y#rûš#laim miyy#d#î ²¹ wayyah##rîšû w#l#’-’#nû ‘#t#ô d#b##r kî-mis##wat#
 hammelek# hî’ l#’m#r l#’ t#a#’#nuhû ²² wayy#b##’ ‘el#y#qîm ben-h#il#qiyy#hû

'šer-'al-habbayit# w#šeb###n#' hassôp##r w#yô'#h# ben-'s#p# hammaz#kîr
 'el-h#iz#qiyy#hû q#rû'ê b###g###d#îm wayyaggîd#û lô '#t# dib##rê rab#-š#q#h
 37 1 way#hî kiš#m#a' hammelek# h#iz#qiyy#hû wayyiq#ra' 'et#-b#g###d##yw
 wayyit##kas ba###q wayy#b##' bêt# y#hw#h 2 wayyiš#lah# 'et#-'el#y#qîm
 'šer-'al-habbayit# w#t# šeb###n#' hassôp##r w#t# ziq#nê hakk#h#nîm
 mit##kassîm ba##aqqîm 'el-y#ša'#y#hû b#en-'môs# hann#b#î' 3 wayy#m#rû
 'l#yw k#h '#mar h#iz#qiyy#hû yôm-s##r#h w#t#ôk##h##h ûn#'#s##h hayyôm
 hazzeh kî b##'û b##nîm 'ad#-maš#b#r w#k##ah# 'ayin l#l#d##h 4 'ûlay yiš#ma'
 y#hw#h 'l#heyk## 't# dib##rê rab#-š#q#h 'šer š#l#h#ô melek#-'aššûr
 'd###nyw l#h##r#p# 'l#hîm h#ay w#hok#îah# badd#b##rîm 'šer š#ma'
 y#hw#h 'l#heyk## w#n###t## t##p#ill#h b#ad# hašš#'#rî# hannim#s##'h
 5 wayy#b##'û 'ab##d#ê hammelek# h#iz#qiyy#hû 'el-y#ša'#y#hû 6 wayy#mer
 'lêhem y#ša'#y#hû k#h t##'m#rûn 'el-'d###nêk#em k#h '#mar y#hw#h 'al-ûr#'
 mipp#nê hadd#b##rîm 'šer š#ma'#t# 'šer gidd#p#û na'#rê melek#-'aššûr 'ôt#î
 7 hin#nî nô#n#n bô rûah# w#š#ma' š#mû'#h w#š#b# 'el-'ar#s#ô w#hippal#tûw
 bah#ereb# b#ar#s#ô 8 wayy#š#b# rab#-š#q#h wayyim#s##' 'et#-melek# 'aššûr
 nil#h##m 'al-lib###n#h kî š#ma' kî n#sa' mill#k#îš 9 wayyiš#ma' 'al-tîr#h#q#h
 melek#-kûš l#m#r y#s##' l#hill#h##m 'itt#k# wayyiš#ma' wayyiš#lah#
 mal#'#k#îm 'el-h#iz#qiyy#hû l#m#r 10 k#h t##'m#rûn 'el-h#iz#qiyy#hû
 melek#-y#hûd##h l#m#r 'al-yaššî'#k## 'l#heyk## 'šer 'att#h bôt##ah# bô
 l#m#r l#t#inn#t##n y#rûš#laim b#yad# melek# 'aššûr 11 hinn#h 'att#h š#ma'#t#
 'šer '##û mal#k#ê 'aššûr l#k##l-h#'#r#s#ô# l#hah##rîm#m w#att#h tinn#s##l
 12 hahis#s#îlû 'ôt##m 'l#hê haggôyim 'šer hiš#h#ît#û 'b#ô#ay 'et#-gôz#n
 w#et#-h##r#n w#res#ep# ûb##nê-'ed#en 'šer bit##la###r 13 'ayy#h
 melek#-h##m#t# ûmelek# 'ar#p#d# ûmelek# l#îr s#p#ar#w#yim h#na'
 w#iww#h 14 wayyiqqah# h#iz#qiyy#hû 'et#-hass#p##rîm miyyad#
 hammal#'#k#îm wayyiq#r#'#hû wayya'al bêt# y#hw#h wayyip#r##h#hû
 h#iz#qiyy#hû lip##nê y#hw#h 15 wayyit##pall#l h#iz#qiyy#hû 'el-y#hw#h l#m#r
 16 y#hw#h s##b##'ôt# 'l#hê yi##r#l# y#š#b# hakk#rub#îm 'att#h-hû' h#l#hîm
 l#b#add#k## l#k##l mam#l#k#ô#t# h#'#res# 'att#h '##î#t## 'et#-hašš#mayim
 w#et#-h#'#res# 17 hat#t##h y#hw#h 'z#n#k## ûš#m# p#qah# y#hw#h 'enek##
 ûr#'#h ûš#ma' 't# k#l-dib##rê san#h##rîb# 'šer š#lah# l#h##r#p# 'l#hîm h#y
 18 'm#n#m y#hw#h heh##rîb#û mal#k#ê 'aššûr 'et#-k#l-h#'#r#s#ô#
 w#et#-'ar#s##m 19 w#n#t##n 'et#-'l#hêhem b#š# kî l# 'l#hîm h#mm#h kî
 'im-ma'####h y#d#ê-'d##m 's# w#eb#en way#abb#d#ûm 20 w#att#h y#hw#h
 'l#hênu hôšî'nû mî#d#ô w#y#d##'û k#l-mam#l#k#ô#t# h#'#res# kî-'att#h
 y#hw#h l#b#addek## 21 wayyiš#lah# y#ša'#y#hû b#en-'môs# 'el-h#iz#qiyy#hû
 l#m#r k#h-'mar y#hw#h 'l#hê yi##r#l# 'šer hit##pall#t# 'lay
 'el-san#h##rîb# melek# 'aššûr 22 zeh hadd#b##r 'šer-dibber y#hw#h 'l#yw
 b#z#h l#k## l#'#g##h l#k## b#t#ûlat# bat#-s#iyyôn 'ah##reyk## r#š h#nî'#h
 bat# y#rûš#l#im 23 'et#-mî h##rap##t# w#g#iddap##t# w#al-mî h#rîmô#t##h qqôl
 watti##' m#rôm 'êneyk## 'el-q#d#ôš yi##r#l# 24 b#yad# 'b##d#eyk##
 h##rap##t# 'd##n#y watt#mer b#r#b# rik##bî 'nî 'lî#fî m#rôm h#rîm
 yar#k#t#ê l#b##nôn w#ek##r#t# qômat# 'r#z#yw mib##h#ar b#r#š#yw
 w#b#ô' m#rôm qis#s#ô ya'ar kar#millô 25 'nî qar#tû w#š#t#î#t#î m#yim
 w#ah##rib# b#k#ap#-p#'#may k#l y#rê m#s#ôr 26 h#lô'-'š#ma'#t# l#m#r#h#ôq
 'ôt##h#h '##î#î mîmê qed#em wîs#ar#tûh 'att#h h#b##'t#îh# ût##hî l#haš#ô#t#

gallîm nis#s#îm ‘#rîm b#s#urôt# 27 w#y#š#b#êhen qis##rê-y#d# h#attû w#b##šû
h#yû ‘##eb# ##d#eh wîraq deše’ h##s#îr gaggôt# ûš#d##m#h lip##nê q#m#h
28 w#šib##t#k## w#s##’t#k## ûb#ô’#k## y#d##’#û w#’#t# hit##raggez#k##
’#l#y 29 ya’an hit##raggez#k## ’#lay w#ša’#nan#k## ’#l#h b##’#z#n#y w##am#û
h#ah#î b#’appek## ûmit##gî bi##p##t#eyk## wah#šib##t#îk## badderek#
’#šer-b#’t## b#hh 30 w#zeh-ll#k## h#’ôt# ’#k#ôl hašš#n#h s#p#îah# ûb#ašš#n#h
hašš#n#h š#h#îs ûb#ašš#n#h hašš#lîšî# zir#’û w#qis##rû w#nit##’û k##r#mîm
w#’ik##lû p#ir#y#m 31 w#y#s#p##h p#lêt#at# bêt#-y#hûd##h hanniš#’#r#h š#reš
l#m#t#t##h w#’###h p##rî l#m#’#l#h 32 kî mîrûš#laim t#s##’ š#’rî#t# ûp##lêt##h
m#har s#iyyôn qin#’at# y#hw#h s##b##’ôt# ta##eh-zz#’t# 33 l#k##n k#h-’#mar
y#hw#h ’el-melek# ’aššûr l#’ y#b#ô’ ’el-h#’îr hazz#’t# w#l#’-yôreh š#m h##s#
w#l#’-y#qadd#menn#h m#g##n w#l#’-yiš#p#k# ’#leyh# s#l#l#h 34 badderek#
’#šer-b#’ b#hh y#šûb# w#’el-h#’îr hazz#’t# l#’ y#b#ô’ n#’um-y#hw#h
35 w#g#annôt#î ‘al-h#’îr hazz#’t# l#h#ôšî#hh l#ma’#nî ûl#ma’an d#wid# ’ab##dî
36 wayy#s##’ mal#’ak# y#hw#h wayyakkeh b#mah##n#h ’aššûr m#’#h ûš#m#nîm
wah##mišš#h ’#lep# wayyaš#kîmû b#abb#qer w#hinn#h k#ull#m p#g##rîm
m#t#îm 37 wayyissa’ wayy#lek# wayy#š#b# san#h##rîb# melek#-’aššûr
wayy#šeb# b#nî#w#h 38 way#hî hû’ miš#tah##weh bêt# nis#r#k# ’#l#h#yw
w#’ad##rammek# w##ar#’es#er b#n#yw hikkuhû b#ah#ereb# w#h#mm#h
nim#l#t#û ’eres# ’#r#r#t# wayyim#l#k# ’#sar-h#add#n b#nô tah##t#yw
38 1 bayy#mîm h#h#m h##l#h h#iz#qiy#hû l#mû#t# wayy#b#ô’ ’#l#yw
y#ša’#y#hû b#en-’#môs# hann#b#î’ wayy#’mer ’#l#yw k#h-’#mar y#hw#h s#aw
l#b#ê#ek## kî m#t# ’att#h w#l#’ t#ih##yeh 2 wayyass#b# h#iz#qiy#hû p#n#yw
’el-haqqîr wayyit##pall#l ’el-y#hw#h 3 wayy#’mar ’#nn#h y#hw#h z#k##r-n#’
’t# ’#šer hit##hallak##tû l#p##neyk## be’#met# ûb##l#b# š#l#m w#hat#t#ôb#
b#’êneyk## ’##t#î wayy#b##k h#iz#qiy#hû b#k#î g##d#ôl 4 way#hî
d#b#ar-y#hw#h ’el-y#ša’#y#hû l#’m#r 5 h#lôk# w#’#mar#t# ’el-h#iz#qiy#hû
k#h-’#mar y#hw#h ’#l#hê d#wid# ’#b#îk## š#ma’#tû ’et#-t#p#ill#t#ek## r#’î#t#
’et#-dim#’t#ek## hin#nî yôsip# ’al-y#meyk## h##m#š ’e##r#h š#n#h
6 ûmikkap# melek#-’aššûr ’as#s#l#k## w#’#t# h#’îr hazz#’t# w#g#annôt#î
’al-h#’îr hazz#’t# 7 w#zeh-ll#k## h#’ôt# m#’#t# y#hw#h ’#šer ya’##eh y#hw#h
’et#-hadd#b##r hazzeh ’#šer dibb#r 8 hin#nî m#šîb# ’et#-s##l hamma’#lôt# ’#šer
y#r#d##h b##ma’#lôt# ’#h##z baššemeš ’#h##rannî#t# ’e#er ma’#lôt# watt#š#b#
haššemeš ’e#er ma’#lôt# bamma’#lôt# ’#šer y#r#d##h 9 mik##t#b#
l#h#iz#qiy#hû melek#-y#hûd##h bah##l#t#ô way#hî m#h##l#yô 10 ’#nî
’#mar#tû bid##mî y#may ’#l#k##h b#ša’#rê š#’ôl puqqad##tû yet#er š#nôt##y
11 ’#mar#tû l#’-’er#’eh y#hh y#hh b#’eres# hah#ayyîm l#’-’abbî#t# ’#d##m ’ôd#
’im-yôš#b#ê h##d#el 12 dôrî nissa’ w#nig##l#h minnî k#’#hel r#’î qippad##tû
k##’#r#g# h#ayyay middall#h y#b#as#s##’#nî miyyôm ’ad#-lay#l#h taš#lîm#nî
13 šiwwî#t#î ‘ad#-b#qer k#’#rî k#n y#šabb#r k#l-’as##môt##y miyyôm
’ad#-lay#l#h taš#lîm#nî 14 k#sûs ’#g#ûr k#n ’#s#ap##s##p# ’eh#geh kayyôn#h
dallû ’ênay lamm#rôm ’#d##n#y ’#š#q#h-llî ’#r#b##nî 15 m#h-’#d#abb#r
w#’#mar-lî w#hû’ ’###h ’eddaddeh k##l-š#nôt#ay ’al-mar nap##šî 16 ’#d##n#y
’#lêhem yih##yû ûl#k##l-b#hen h#ayyê rûh#î w#t#ah##lîm#nî w#hah##y#nî
17 hinn#h l#š#lôm mar-lî m#r w#’att#h h##šaq#t# nap##šî miššah#at# b#lî kî
hiš#lak##t# ’ah##rê g##w#k## k#l-h##t##’#y 18 kî l#’ š#’ôl tôd#ekk# m#wet#
y#hal#lekk# l#’-y##abb#rû yô#d#ê-b#ôr ’el-’#mittek## 19 h#ay h#ay hû’

yôd#ek## k#mônî hayyôm 'b# l#b##nîm yôd#îa' 'el-'#mittek## 20 y#hw#h
 l#hôsî#nî ûn#g#inôt#ay n#nagg#n k#l-y#mê h#ayyênû 'al-bêt# y#hw#h
 21 wayy#mer y#ša' y#hû yi##û d#b#elet# t#nîm w#yim#r#hû 'al-hašš#h#în
 w#yeh#î 22 wayy#mer h#iz#qiyy#hû m#h 'ôt# kî 'e'le#h bêt# y#hw#h 39 1 b#t#
 hahiw' š#lah# m#r#d#ak# bal#d##n ben-bal#d##n melek#-b#b#el s#p##rîm
 ûmin#h##h 'el-h#iz#qiyy#hû wayyiš#ma' kî h##l#h wayyeh##z#q 2 wayyi##mah#
 'lêhem h#iz#qiyy#hû wayyar#m 'et#-bêt# n#k##t#ô 'et#-hakkesep#
 w#et#-hazz#h#b# w#et#-habb###mîm w#t# haššemen hat#t#ôb# w#t#
 k#l-bêt# k#l#yw w#t# k#l-'š#er nim#s## b#s##r#t#y#w l#-h#y#h d##b##r
 'š#er l#-her#m h#iz#qiyy#hû b#b#ê#t#ô ûb##k##l-mem#šal#t#ô 3 wayy#b##
 y#ša' y#hû hann#b#î' 'el-hammelek# h#iz#qiyy#hû wayy#mer 'l#y#w m#h
 'm#rû h#n#šîm h#l#h ûm#ayin y#b##û 'l#y#k## wayy#mer
 h#iz#qiyy#hû m#eres# r#h#ôq#h b#û 'l#y#w mibb#b#el 4 wayy#mer m#h r#û
 b#b#ê#t#ek## wayy#mer h#iz#qiyy#hû 't# k#l-'š#er b#b#ê#t#î r#û l#-h#y#h
 d##b##r 'š#er l#-hir#î#îm b#ô#s##r#t#y# 5 wayy#mer y#ša' y#hû
 'el-h#iz#qiyy#hû š#ma' d#b#ar-y#hw#h s##b##ô#t# 6 hinn#h y#mîm b#îm
 w#ni## k#l-'š#er b#b#ê#t#ek## wa#š#er 's##rû 'b##t#eyk## 'ad#-hayyôm
 hazzeh b#b#el l#-yiw#w#t##r d#b##r 'mar y#hw#h 7 ûmibb#neyk## 'š#er
 y#s##û mimm#k## 'š#er tôlîd# yiqq#h#û w#h#y#s#rîsîm b#hêk#al melek#
 b#b#el 8 wayy#mer h#iz#qiyy#hû 'el-y#ša' y#hû t#ôb# d#b#ar-y#hw#h 'š#er
 dibbar#t# wayy#mer kî yih#yeh š#lôm we#met# b#y#m#y 40 1 nah##mû
 nah##mû 'ammî y#mar 'l#hêk#em 2 dabb#rû 'al-l#b# y#rûš#laim w#qir#û
 'l#y#h# kî m#l#h#h s##b##h#h kî nir#s##h 'w#n#h#h kî l#q#h##h miyyad#
 y#hw#h kip##layim b#k##l-h#at#t##t#eyh# 3 qôl qôr# bammid##b#r pannû
 derek# y#hw#h yašš#rû b#r#b##h m#sill#h l#l#hê#nû 4 k#l-gey' yinn##
 w#k##l-har w#g#ib##h# yîš#p#lû w#h#y#h he#q#b# l#mîšôr w#h#r#k##sîm
 l#b#iq#h# 5 w#nig##l#h# k#b#ôd# y#hw#h w#r#û k##l-b##r yah##d#w kî pî
 y#hw#h dibb#r 6 qôl 'm#r# q#r# w#mar m#h 'eq#r# k#l-habb##r h##s#îr
 w#k##l-h#as#dô k#s#îs# ha##d#eh 7 y#b##š h##s#îr n#b##l s#îs# kî rûah#
 y#hw#h n#š#b##h bô 'k##n h##s#îr h#m 8 y#b##š h##s#îr n#b##l s#îs#
 ûd##b#ar-'l#hê#nû y#qûm l#ôl#m 9 'al har-g#b##ah 'lî-l#k# m#b#a##eret#
 s#iyyôn h#rîmî b#akk#ah# qôl#k# m#b#a##eret# y#rûš#lîm h#rîmî 'al-tîr#î
 'im#rî l#rê y#hûd##h hinn#h 'l#hêk#em 10 hinn#h 'd##n#y y#hw#h b#h##z#q
 y#b#ô' ûz#r#ô m#š#l#h lô hinn#h ##k##rô 'ittô ûp##ull#t#ô l#p##n#y#w
 11 k#r#eh 'ed##rô yir#eh biz#r#ô y#qabb#s# t##l#îm ûb##h#êqô yi## 'lôt#
 y#nah#l 12 mî-m#d#ad# b#š#lô mayim w#š#mayim bazzeret# tikk#n w#k##l
 bašš#lîš 'p#ar h#res# w#š#qal bappeles h#rîm ûg##b##ô#t# b#m#z#n#y#m
 13 mî-t#ikk#n 'et#-rûah# y#hw#h w#îš 's##t#ô yôd#î'ennû 14 'et#-mî nô's#
 way#b#în#hû way#lamm#d##hû b#rah# miš#p#t# way#lamm#d##hû d#a'at#
 w#d#erek# t#b#ûnôt# yôd#î'ennû 15 h#n gôyim k#mar midd#lî ûk##šah#aq
 m#z#nayim neh##š#b#û h#n 'iyyîm kaddaq yit#t#ôl 16 ûl#b##nôn 'ên dê b#r
 w#h#ayy#t#ô 'ên dê 'ôl#h 17 k#l-haggôyim k#ayin neg##dô m#ep#es w#t##hû
 neh##š#b#û-lô 18 w#el-mî t#d#amm#yûn 'l#ûmah-d#mût# ta'ar#k#û lô
 19 happesel n#sak# h##r#š w#s##r#p# bazz#h#b# y#raqq#ennû ûr#t#uqô# kesep#
 s#ôr#p# 20 ham#sukk#n t#rûm#h 's# l#-yir#qab# yib##h##r h##r#š h##k##m
 y#b#aqqeš-lô l#h#k#în pesel l# yimmôt# 21 h#lô' t##d##û h#lô' t#îš#m#û h#lô'
 huggad# m#r#š l#k#em h#lô' h#b#î#t#em môs#d#ô#t# h#res# 22 hayy#š#b#

h#ûg# h#’res# w#y#š#b#eyh# kah##g##b#îm hannôt#eh k#add#q š#mayim
 wayyim#t#h##m k#’#hel l#š#b#et# 23 hannôt##n rôz#nîm l#’#yin š#p##t#ê ’eres#
 katt#hû ‘###h 24 ’ap# bal-nit#t##’û ’ap# bal-z#r#’û ’ap# bal-š#r#š b#’res#
 giz#’#m w#g#am-n#šap# b#hem wayyib##šû ûs#’#r#h kaqqaš ti####’#m
 25 w#’el-mî t##d#amm#yûnî w#’eš#weh y#’mar q#d#ôš 26 ##’û-m#rôm ‘ênêk#em
 ûr#’û mî-b##r#’ ’#lleh hammôs#î’ b##mis#p#r s##b##’#m l#k#ull#m b#š#m
 yiq#r#’ m#r#b# ’ônîm w#’ammîs# k#ah# ’îš l#’ ne#’d#r 27 l#mm#h t##’mar
 ya#’q#b# ût##d#abb#r yi##r#’#l nis#t#r#h d#ar#kî mê#hw#h ûm#’#l#hay
 miš#p#t#î ya#’b#ôr 28 h#lô’ y#d#a#’t# ’im-l#’ š#ma#’t# ’#l#hê ‘ôl#m y#hw#h
 bôr#’ q#s#ôt# h#’res# l#’ yî’ap# w#l#’ yîg##’ ’ên h##qer lit##b#ûn#t#ô 29 n#t##n
 layy#’#p# k#ah# ûl#’ên ’ônîm ‘s##m#h yar#beh 30 w#yi#’p#û n#’rîm
 w#yig##’û ûb#ah#ûrîm k#šôl yikk#š#lû 31 w#qôy# y#hw#h yah##lîp#û k##ah#
 ya#’lû ’#b#er kann#š#rîm y#rûs#û w#l#’ yîg##’û y#l#k#û w#l#’ yî#p#û
41 1 hah##rîšû ’#lay ’iyyîm ûl#’ummîm yah##lîp#û k##ah# yigg#šû ’#z
 y#d#abb#rû yah##d#w lammiš#p#t# niq#r#b##h 2 mî h#’îr mimimiz#r#h# s#ed#eq
 yiq#r#’#hû l#rag##lô yitt#n l#p##n#yw gôyim ûm#l#k#îm yar#d yitt#n ke#’p##r
 h#ar#bô k#qaš nidd#p# qaš#tô 3 yir#d#p##m ya#’b#ôr š#lôm ’#rah# b#rag##l#yw
 l#’ y#b#ô’ 4 mî-p##’al w#’###h q#r#’ hadd#rôt# m#r#’š ’#nî y#hw#h ri#’sôn
 w#’et#-’ah##r#nîm ’#nî-hû’ 5 r#’û ’iyyîm w#yîr#’û q#s#ôt# h#’res# yeh##r#d#û
 q#r#b#û wayye#’t##yûn 6 ’îš ’et#-r#’#hû ya#’z#rû ûl#’#h#îw y#’mar h##z#q
 7 way#h#aaz#q h##r#š ’et#-s##r#p# mah##lîq pat#t#îš ’et#-hôle m p#’am ’#m#r
 laddeb#eq t#ôb# hû’ way#h#aaz#q#hû b##mas#m#rîm l#’ yimmôt# 8 w#’att#h
 yi##r#’#l ’ab##dî ya#’q#b# ’#šer b#h#ar#tîk## zera’ ’ab##r#h#m ’#h#b#î 9 ’#šer
 heh##zaq#tîk## miq#s#ôt# h#’res# ûm#’#s#îleyh# q#r#’t#îk## w#’#mar l#k##
 ’ab##dî-’att#h b#h#ar#tîk## w#l#’ m#’as#tîk## 10 ’al-tîr#’ kî ’imm#k##-’#nî
 ’al-tîš#t#’ kî-’#nî ’#l#heyk## ’immas##tîk## ’ap#-’#zar#tîk## ’ap#-t#mak##tîk##
 bîmîn s#id##qî 11 h#n y#b##šû w#yikk#l#mû k#l hanneh##rîm b#k# yih#yû
 k##’ayin w#y#’b##d#û ’an#šê rîb#ek## 12 t#b#aq#š#m w#l#’ t#im#s##’#m ’an#šê
 mas#s#ut#ek## yih#yû k##’ayin ûk##’ep#es ’an#šê mil#h#am#tek## 13 kî ’#nî
 y#hw#h ’#l#heyk## mah##zîq y#mînek## h#’#m#r l#k## ’al-tîr#’ ’#nî
 ’#zar#tîk## 14 ’al-tîr#’î tôla’at# ya#’q#b# m#t#ê yi##r#’#l ’#nî ’#zar#tîk#
 n#’um-y#hw#h w#g##’#l#k# q#d#ôš yi##r#’#l 15 hinn#h #am#tîk# l#môrag#
 h##rûs# h##d##š ba’al pîp#iyyôt# t#d#ûš h#rîm w#t##d##q ûg##b##’ôt#
 kamm#s# t##îm 16 tiz#r#m w#rûah# ti####’#m ûs#’#r#h t#p#îs# ’ôt##m w#’att#h
 t#g#îl bayhw#h biq#d#ôš yi##r#’#l tit##hall#l 17 h#’#niyyîm w#h#’eb##yônîm
 m#b#aq#šîm mayim w#’ayin l#šôn#m bas#s##m#’ n#š#t#h ’#nî y#hw#h
 ’e#’n#m ’#l#hê yi##r#’#l l#’ ’e#’ez#b##m 18 ’ep##tah# ’al-š#p##yîm n#h#rôt#
 ûb##t#ôk# b#q#’ôt# ma#’y#nôt# ’#îm mid##b#r la#’g#am-mayim w#’eres#
 s#iyy#h l#môs##’ê m#yîm 19 ’ett#n bammid##b#r ’erez šit#t##h wah#d#as w#’#s#
 š#men ’##îm b#’#r#b##h b#rôš tid##h#r ût##’aššûr yah##d#w 20 l#ma’an yir#’û
 w#y#d##’û w#y##îmû w#y##kîlû yah##d#w kî yad#-y#hw#h ‘###t##h zz#’t#
 ûq#d#ôš yi##r#’#l b#r#’#hh 21 q#r#b#û rîb##k#em y#’mar y#hw#h haggîšû
 ’#s#umôt#êk#em y#’mar melek# ya#’q#b# 22 yaggîšû w#yaggîd#û l#nû ’#t#’#šer
 tiq#reyn#h h#rî’š#nôt# m#h h#nn#h haggîd#û w#n##îm#h libb#nû w#n#d##’#h
 ’ah##rît##n ’ô habb#’ôt# haš#mî-unû 23 haggîd#û h#’t#iyyôt# l#’#h#ôr
 w#n#d##’#h kî ’#l#hîm ’attem ’ap#-têt#îb#û w#t##r#’û w#niš#t#’#h w#nir#’eh
 yah##d#w 24 h#n-’attem m#’ayin ûp##’#l#k#em m#’#p#a’ tô#b##h yib##h#ar

b#k#em²⁵ ha'îrôt#î mis#s##p#ôn wayya't# mimimiz#rah#-šemeš yiq#r# b#i#mî
 w#y#b## s#g##nîm k#mô-h##mer ûk##mô yôs##r yir#m#s-t#î#²⁶ mî-higgîd#
 m#r#š w#n#d##h ûmill#p##nîm w#n#mar s#addîq 'ap# 'ên-maggîd# 'ap# 'ên
 maš#mîa' 'ap# 'ên-š#m#a' 'im#rêk#em²⁷ ri'šôn l#s#iyyôn hinn#h hinn#m
 w#lîrûš#laim m#b#a###r 'ett#n²⁸ w#'#re' w#'#en 'îš ûm#'#lleh w#'#en yô'#s#
 w#'#eš#'#l#m w#y#šîb#û d##b##r²⁹ h#n kull#m 'wen 'ep#es ma'##êhem rûah#
 w#t##hû nis#kêhem **42**¹ h#n 'ab##dî 'et##m#k#-bô b#h#îrî r#s##t##h nap##šî
 n#t#attî rûh#î '#l#yw miš#p#t# laggôyim yôs#î' ² l#' yis##aq w#l#' yi###
 w#l#'-yaš#mîa' bah#ûs# qôlô³ q#neh r#s#ûs# l#' yiš#bôr ûp#îš#t#h k##h#h l#'
 y#k#abbenn#h le'#met# yôs#î' miš#p#t# ⁴ l#' yik##heh w#l#' y#rûs# 'ad#-y##îm
 b#'#res# miš#p#t# ûl#t#ôr#t#ô 'iyyîm y#yah#êlû⁵ k#h-'#mar h#'#l y#hw#h bôr#'
 hašš#mayim w#nôt#êhem r#qa' h#'#res# w#s#e'#s##eyh# n#t##n n#š#m#h
 l#'#m '#leyh# w#rûah# lah#l#k#îm b#hh⁶ '#nî y#hw#h q#r#t#îk## b##s#ed#eq
 w#'#ah##z#q b#y#d#ek## w#'#es#s##r#k## w#'#etten#k## lib##rî# '#m l#'#ôr
 gôyim⁷ lip##q#ah# 'ênayim 'iw#rôt# l#hôs#î' mimmas#g#r 'assîr mibbêt# kele'
 y#š#b#ê h##šek#⁸ '#nî y#hw#h hû' š#mî ûk##b#ôd#î l#'#ah##r l##-'ett#n
 ût##hill#t#î lapp#sîlîm⁹ h#ri'š#nôt# hinn#h-b##'û wah##d##sôt# '#nî maggîd#
 b#t#erem tis##mah##n#h 'aš#mîa' 'et##k#em¹⁰ šîrû layhw#h šîr h##d##š
 t#hill#t#ô miq#s##h h#'#res# yôr#d#ê hayy#m ûm#l#'ô 'iyyîm w#y#š#b#êhem
¹¹ yi##'û mid##b#r w#'#r#yw h##s##rîm t#š#b# q#d##r y#r#nnû y#š#b#ê sela'
 m#r#š h#rîm yis##w#h#û¹² y##îmû layhw#h k#b#ôd# ût##hill#t#ô b#'#iyyîm
 yaggîd#û¹³ y#hw#h kaggibbôr y#s##' k#'#îš mil#h##môt# y#'#îr qin#'#h y#rîa'
 'ap#-yas##rîah# 'al-'#y#b##yw yit##gabb#r¹⁴ heh##šêt#î m#'#ôl#m 'ah##rîš
 'et##'app#q kayyôl#d##h 'ep##'eh 'ešš#m w#'#eš#ap# y#h#ad#¹⁵ 'ah##rîb#
 h#rîm ûg##b##'ôt# w#k##l-'e##b#m 'ôb#îš w##am#û n#h#rôt# l#'#iyyîm
 wa'#g#ammîm 'ôb#îš¹⁶ w#hôlak##t# 'iw#rîm b#d#erek# l#' y#d##'û bin#t#îb#ô#
 l##-y#d##'û 'ad##rîk##m '##îm mah##š#k# lip##nêhem l#'#ôr ûma'#qaššîm
 l#mîšôr '#lleh hadd#b##rîm '##î#im w#l#' '#zab##ûm¹⁷ n#s#g#û '#h#ôr
 y#b##šû b##set# habb#t##h#îm bapp#sel h#'#m#rîm l#mass#k##h 'attem
 '#l#hênû¹⁸ hah##r#šîm š#m#û w#ha'iw#rîm habbî#t#îr#ô#¹⁹ mî 'iww#r kî
 'im-'ab##dî w#h##r#š k#mal#'#k#î 'eš#l#h# mî 'iww#r kim#šull#m w#'#iww#r
 k#'#eb#ed# y#hw#h²⁰ r#'#ôt# rabbôt# w#l#' t#îš#m#r p#qôah# '#z#nayim w#l#'
 yiš#m#²¹ y#hw#h h##p##s# l#ma'an s#id##qô yag##dîl tôr#h w#ya'#dîr²² w#hû'
 'am-b#zûz w#š#sûy h#p##ah# bah#ûrîm kull#m ûb##b##t#ê k##l#îm h#h##b#û
 h#yû l#b#az w#'#en mas#s#îl m#šiss#h w#'#en-'#m#r h#šab#²³ mî b##k#em
 ya'#zîn z#'#t# yaq#šîb# w#yiš#ma' l#'#h#ôr²⁴ mî-n#t#an lim#šiss#h ya'#q#b#
 w#yi##r#'#l l#b##z#zîm h#lô' y#hw#h zû h##t##'nû lô w#l#'-#b#û
 b#id##r#k##yw h#lôk# w#l#' š#m#û b#t#ôr#t#ô²⁵ wayyiš#p#k# '#l#yw h##m#h
 'appô we'#zûz mil#h##m#h watt#lah#t##hû miss#b#îb# w#l#' y#d##'
 wattib##'ar-bô w#l#'-y##îm 'al-l#b# **43**¹ w#'#att#h k#h-'#mar y#hw#h b#ra'#k##
 ya'#q#b# w#y#s#er#k## yi##r#'#l 'al-tûr# kî g##'al#tîk## q#r#t#î b##šîm#k##
 lî-'#t#h ² kî-t#a'#b##r bammayim 'itt#k##-'#nî ûb#ann#h#rôt# l#' yiš#t##p#ûk##
 kî-t##l#k# b#mô-'#š l#' t#ikk#weh w#lehb##h l#' t#ib##'ar-b#k#³ kî '#nî
 y#hw#h '#l#heyk## q#d#ôš yi##r#'#l môšî'ek## n#t#attî k##p##r#k##
 mis##rayim kûš ûs#b##' tah##teyk##⁴ m#'#šer y#qar#t# b##'ênay nik##bad##t#
 wa'#nî '#hab##ûk## w#'#ett#n '#d##m tah##teyk## ûl#'#ummîm tah#at#
 nap##šek##⁵ 'al-tûr# kî 'itt#k##-'#nî mimimiz#r#h# '#b#î' zar#ek##

ûmimma' #r#b# ' #qabb#s#ekk# 6 ' #mar las#s#p#ôn t#nî ûl#t#êm#n 'al-tik#l#î
 h#b#î'î b##nay m#r#h#ôq ûb##nôt#ay miq#s##h h#'#res# 7 k#l hanniq#r#'
 b#i#s#mî w#lik##b#ôd#î b#r#t#îw y#s#ar#ûw 'ap#-##î#îw 8 hôs#î' 'am-'iww#r
 w#ênayim y#š w#h##r#šîm w#'#z#nayim l#mô 9 k#l-haggôyim niq#b#s#û
 yah##d#w w#y#'#s#p#û l#'ummîm mî b##hem yaggîd# z#t# w#ri#š#nôt#
 yaš#mî'unû yitt#nû 'd#êhem w#yis##d#qû w#yis#m#û w#y#m#rû 'met#
 10 'attem 'd#ay n#um-y#hw#h w#ab##dî 'šer b#h##r#tû l#ma'an t#d##û
 w#t#a#mînû lî w#t##b#î#nû kî-'#nî hû' l#p##nay l#'-nôs#ar 'l# w#ah##ray l#'
 yih#yeh 11 'n#k#î 'n#k#î y#hw#h w#ên mibbal#d#ay môšîa' 12 'n#k#î
 higgad##tû w#hôša#tû w#hiš#ma#tû w#ên b#k#em z#r w#attem 'd#ay
 n#um-y#hw#h wa#nî-'#l 13 gam-miyyôm 'nî hû' w#ên miyy#d#î mas#s#îl
 'ep##al ûmî y#šîb#enn#h 14 k#h-'#mar y#hw#h g#al#k#em q#d#ôš yi##r#'#l
 l#ma'an#k#em šillah##tû b##b#el#h w#hôrad##tû b##rîh#îm kull#m w#k#a##dîm
 b#'#niyyôt# rinn#t##m 15 'nî y#hw#h q#d#ôš#k#em bôr# yi##r#'#l mal#k#k#em
 16 k#h ' #mar y#hw#h hannôt##n bayy#m d#rek# ûb##mayim 'azzîm n#t#îb##h
 17 hammôs#î' rek#eb#-w#sûs h#ayil w#izzûz yah##d#w yiš#k#b#û bal-y#qûmû
 d#'#k#û kappi#t#h k##b#û 18 'al-tiz#k#rû ri#š#nôt# w#qad##m#niyyôt#
 'al-tî##b#n#nû 19 hin#nî '##eh h##d##š#h 'att#h t#is##m#h# h#lô' t##d##ûh#
 'ap# '##îm bammid##b#r derek# bîšimôn n#h#rôt# 20 t#k#abb#d##nî h#ayyat#
 ha##d#eh tannîm ûb##nôt# ya#n#h kî-n#t#attî b#ammid##b#r mayim n#h#rôt#
 bîšîm#n l#haš#qôt# 'ammî b##h#îrî 21 'am-zû y#s#ar#tû lî t#hill#t#î y#sapp#rû
 22 w#l#-'#t#î q#r#t## ya#q#b# kî-y#g#a#t# bî yi##r#'#l 23 l#'-h#b#ê't## lî ##h
 'l#t#eyk## ûz#b##h#eyk## l# k#ibbad##t#nî l# he#b#ad##ûk## b#min#h##h
 w#l# hōg#a#tûk## bil#b#ôn#h 24 l#'-q#nî## lî b#akkesep# q#neh w#h##leb#
 z#b##h#eyk## l# hir#wî##nî 'ak# he#b#ad##tanî b#h#at#t##wt#eyk##
 hōg#a#tanî ba#w#n#t#eyk## 25 'n#k#î 'n#k#î hû' m#h#eh p##š#eyk##
 l#ma#nî w#h#at#t##t#eyk## l# 'ez#k#r 26 haz#kî#nî nišš#p##t##h y#h#ad#
 sapp#r 'att#h l#ma'an tis##d#q 27 'b#îk## h#ri#šôn h##t## ûm#îs#eyk## p#š#û
 b#î 28 wa#h#all#l ##rê q#d#eš w#ett#n#h lah##rem ya#q#b# w#yi##r#'#l
 l#g#iddûp#îm 44 1 w#att#h š#ma' ya#q#b# 'ab##dî w#yi##r#'#l b#h#ar#tû b#ô
 2 k#h-'#mar y#hw#h '##ek## w#y#s#er#k## mibbet#en ya#z#rek# 'al-tîr#'
 'ab##dî ya#q#b# wîšurûn b#h#ar#tû b#ô 3 kî 'es#s#q#mayim 'al-s##m#'
 w#n#z#lîm 'al-yabb#š#h 'es#s#q# rûh#î 'al-zar#ek## ûb#ir#k##t#î
 'al-s#e#s##eyk## 4 w#s##m#h#û b#b#ên h##s#îr ka#r#b#îm 'al-yib##lê-m#yim
 5 zeh y#mar layhw#h 'nî w#zeh yiq#r# b##š#m-ya#q#b# w#zeh yik##t#b#
 y#d#ô layhw#h ûb##š#m yi##r#'#l y#k#anneh 6 k#h-'#mar y#hw#h
 melek#-yi##r#'#l w#g##lô y#hw#h s##b##ô#t# 'nî ri#šôn wa#nî 'ah##rôn
 ûmibbal#d#ay 'ên 'l#hîm 7 ûmî-k##mônî yiq#r# w#yaggîd#eh#
 w#ya#r#k#eh# lî mi##ûmî 'am-'ôl#m w#t#iyyôt# wa#šer t#b##n#h yaggîd#û
 l#mô 8 'al-tip##h##d#û w#al-tir#hû h#l# m#'#z hiš#ma#tûk## w#higgad##tû
 w#attem 'd##y h#y#š 'lôhha mibbal#d#ay w#ên s#ûr bal-y#d##tû
 9 y#s##rê-p#esel kull#m t#hû wah##mûd#êhem bal-yô'îlû w#d#êhem h#mm#h
 bal-yir#û ûb#al-y#d##û l#ma'an y#b##šû 10 mî-y#s#ar 'l# ûp#esel n#s#k#
 l#b#il#tû hō'îl 11 h#n k#l-h##b##r#y#w y#b##šû w#h##r#šîm h#mm#h m#'#d##m
 yit##qabb#s#û k#ull#m ya#m#d#û yip##h##d#û y#b##šû y#h#ad# 12 h##raš
 bar#zel ma#s##d# ûp##al bappeh##m ûb#ammaqq#b#ô#t# yis#s##r#hû
 wayyip##l#hû biz#rôa' k#h#ô gam-r#'#b# w#ên k#ah# l#'-š#t##h mayim

wayyî'p# 13 h##raš 's#îm n#t##h q#w y#t##'r#hû b#a##ered# ya'###hû
bammaq#s#u'ôt# ûb#amm#h#ûg##h y#t##'r#hû wayya'###hû k#t#ab##nî# 'îš
k#t#ip##'eret# 'd##m l#šeb#et# b#yit# 14 lik##r#t#-lô 'r#zîm wayyiqqah#
tir#z#h w#allôn way#ammes#-lô ba's#ê-y#ar n#t#a' 'ren w#g#ešem
y#g#add# 15 w#h#y#h l#'#d##m l#b##'r wayyiqqah# m#hem wayy#h##m
'ap#-ya##îq w#'#p##h l#h#em 'ap#-yip##'al-'#l wayyiš#t#hû '###hû p#esel
wayyis#g#d#-l#mô 16 h#es##yô ##rap# b#mô-'š 'al-h#es##yô b###r y#k##l
yis##leh s##lî w#y##b# 'ap#-y#h##m w#y#mar he'h# h#ammô#t# r#î#t#î 'ûr
17 ûš#'#rî#t#ô l#'#l '#### l#p#is#lô yis#g#d#-lô w#yiš#t#hû w#yit##pall#l '#l#y#w
w#y#mar has#s#l#nî kî '#lî 't#t#h 18 l#'#y#d##'û w#l#'#y#b#î#nî kî t#ah#
m#r#'#ôt# 'ênêhem m#ha##kîl libb#t##m 19 w#l#'#y#šîb# 'el-libbô w#l#'#d#a'at#
w#l#'#t##b#û#h l#'#m#r h#es##yô ##rap##û b##mô-'š w#ap# 'p#î#t#î
'al-geh##l#y#w leh#em 'es##leh b##### w#'#k##l w#yit##rô l#t#ô'#b##h 'e'##eh
l#b#ûl 's# 'es#gôd# 20 r#eh 'p#er l#b# hût#al hit#t##hû w#l#'#yas#s#îl
'et#-nap##šô w#l#'#y#mar h#lô' šeqer bîmî#nî 21 z#k##r-'#lleh ya'q#b#
w#y##r#'#l kî 'ab##dî-'t#t#h y#s#ar#ûk## 'eb#ed#-lî 'att#h y##r#'#l l#'
t#inn#š#nî 22 m#h#î#t#î k##'b# p#š#eyk## w#k#e'#n#n h#at#t##'wt#eyk##
šûb##h '#lay kî g##'al#ûk## 23 r#nnû š#mayim kî-'#### y#hw#h h#rî'û
tah##tiyyô#t# 'res# pis##h#û h#rî#m rinn#h ya'ar w#k##l-'s# bô kî-g##'al
y#hw#h ya'q#b# ûb##y##r#'#l yit##p#'#r 24 k#h-'#mar y#hw#h g#'#lek##
w#y#s#er#k## mibb#t#en 'n#k#î y#hw#h '##eh k#l n#t#eh š#mayim l#b#addî
r#qa' h#'#res# m#î#t#î 25 m#p##r 't#ô#t# baddîm w#q#s#mîm y#h#l#l m#šîb#
h#k##mîm 'h#ô#r w#d#a'#t#m y##akk#l 26 m#qîm d#b#ar 'ab##dô wa's#at#
mal#'#k##y#w yaš#lîm h#'#m#r lîrûš#laim tûš#b# ûl#'#rê y#hûd##h tîbb#neyn#h
w#h##r#b#ô#t#eyh# 'qôm#m 27 h#'#m#r las#s#ûl#h h##r#b#î w#nah#r#t#ayik#
'ôb#îš 28 h#'#m#r l#k#ôreš r#î w#k##l-h#ep##s#î yaš#lim w#l#'#m#r lîrûš#laim
tîbb#neh w#hêk##l tiww#s#d# 45 1 k#h-k#h-'#mar '#mar y#hw#h y#hw#h
lim#šîh#ô lim#šîh#ô b#îmî#nî l#k#ôreš l#rad#-'#šer-l#p##n#y#w heh##zaq#tî
gôyim b#îmî#nî ûm#t##nê l#rad#-m#l#k#îm l#p##n#y#w 'p#att#ah# gôyim
lip##t#ah# ûm#t##nê l#p##n#y#w m#l#k#îm d#l#t#ayim 'p#att#ah# ûš#'#rîm
lip##t#ah# l#'#l#p##n#y#w yiss#g##rû d#l#t#ayim ûš#'#rîm l#'#yiss#g##rû 2 'nî
l#p##neyk## 'l#k# wah#d#ûrîm 'yaš#r dal#t#ô#t# n#h#ûš#h '#šabb#r
ûb##rîh#ê b#ar#zel 'g#add#a' 3 w#n#t#atû l#k## 'ôs#r#rô#t# h##šek#
ûmat##munê mis#t#rîm l#ma'an t#d#a' kî-'nî y#hw#h haqqô#r' b##šim#k##
'îl#hê y##r#'#l 4 l#ma'an 'ab##dî ya'q#b# w#y##r#'#l b#h#îrî w#eq#r# l#k##
biš#mek## 'k#ann#k## w#l#'#y#d#a'#t#nî 5 'nî y#hw#h w#ên 'ôd# zûl#t#î 'ên
'îl#hîm '#azzer#k## w#l#'#y#d#a'#t#nî 6 l#ma'an y#d##'û mimmiz#rah#-šemeš
ûmimma'#r#b##h kî-'ep#es bil#'#d##y 'nî y#hw#h w#ên 'ôd# 7 yôs##r 'ôr
ûb#ôr# h##šek# '##eh šîlôm ûb#ôr# r# 'nî y#hw#h '##eh k##l-'#lleh
8 har#îp#û š#mayim mimma'al ûš#h##qîm yizz#lû-s#ed#eq tip##tah#-'eres#
w#yip##rû-yeša' ûs##d##q#h t#as##mîah# yah#ad# 'nî y#hw#h b#r#t#îw 9 hôy
r#b# 'et#-y#s##rô h#ere# 'et#-h#ar##ê 'd##m#h h#y#mar h##mer l#y#s##rô
mah-ta'##eh ûp##'l#k## 'ên-y#d#ayim lô 10 hôy 'm#r l#'#b# mah-tôlîd#
ûl#îš#h mah-t#h#îlî 11 k#h-'#mar y#hw#h q#d#ôš y##r#'#l w#y#s##rô
h#t#iyyô#t# š#'#lûnî 'al-b#nay w#al-p#al y#d#ay t#s#awwunî 12 'n#k#î '##î#t#î
'eres# w#'#d##m '#leyh# b##r#t#î 'nî y#d#ay n#t#û š#mayim
w#k##l-s##b##'m s#iwwê#t#î 13 'n#k#î ha'îr#t#îhû b##s#ed#eq

d#r#k##yw 'yašš#r hû'-yib##neh 'îrî w#g##lût#î y#šall#ah# l# b#im#h#îr w#l#
 b##š#h#ad# 'mar y#hw#h s##b##ô# 14 k#h 'mar y#hw#h y#g#îa' mis##rayim
 ûs#h#ar-kûš ûs#b##îm 'an#šê midd#h '#layik# ya'#b##rû w#l#k# yih#yû
 'ah##rayik# y#l#k#û bazziqqîm ya'#b##rû w#'#layik# yiš#tah##wwû '#layik#
 yit##pall#lû 'ak# b#k# 'l# w#ên 'ôd# 'ep#es 'l#hîm 15 'k##n 'att#h 'l#
 mis#tatt#r 'l#hê yi##r# 'l# môšîa' 16 bôšû w#g#am-nik##l#mû kull#m yah##d#w
 h#l#k#û b#akk#limm#h h##r#šê s#îrîm 17 yi##r# 'l# nôša' bayhw#h t#šû'at#
 'ôl#mîm l#-t##b##šû w#l#-t#ikk#l#mû 'ad#-ôl#mê 'ad# 18 kî k##h
 'mar-y#hw#h bôr# hašš#mayim hû' h# 'l#hîm y#s##r h#'#res# w#'#h#h hû'
 k#ôn#n#h#h l#-t##hû b##r# 'h#h l#šeb#et# y#s##r#h#h 'nî y#hw#h w#ên 'ôd#
 19 l# b#ass#t#er dibbar#tî bim#qôm 'eres# h##šek# l# 'mar#tî l#zera' ya'#q#b#
 t#hû b#aqq#šûnî 'nî y#hw#h d#b##r s#ed#eq maggîd# mêš#rîm 20 hiqq#b##s#û
 w#b##û hit##nagg#šû yah##d#w p#lî#tê haggôyim l# y#d##û hann##îm
 'et#-s# pis#l#m ûmit##pal#lîm 'el-'l# l# yôšîa' 21 haggîd#û w#haggîšû 'ap#
 yiww#s#û yah##d#w mî hiš#mîa' z#t# miqqed#em m#z higgîd##h#h h#lô'
 'nî y#hw#h w#ên-ôd# 'l#hîm mibbal#d#ay 'l#s#addîq ûmôšîa' 'ayin
 zûl#t#î 22 p#nû-'lay w#hiww#š#û k#l-'ap##sê-'res# kî 'nî-'l# w#ên 'ôd# 23 bî
 niš#ba'tû y#s## mippî s##d##q#h d#b##r w#l# y#šûb# kî-lî tik##ra' k#l-berek#
 tišš#b#a' k#l-l#šôn 24 'ak# bayhw#h lî 'mar s##d##qôt# w#z 'd##yw y#b#ô'
 w#y#b##šû k#l hanneh##rîm bô 25 bayhw#h yis##d#qû w#yit##hal#lû k#l-zera'
 yi##r# 'l# 46 1 k#ra' b#l q#r#s n#b#ô h#yû 's#abbêhem lah#ayy#h
 w#labb#h#m#h n##u#t#êk#em 'mûsôt# ma##' la'y#p##h 2 q#r#sû k##r# 'û
 yah##d#w l# y#k##lû mall#t# ma##' w#nap##š#m bašš#b#î h#l#k##h 3 šim# 'û
 'lay bêt# ya'#q#b# w#k##l-š# 'rî#t bêt# yi##r# 'l# ha'#musîm minnî-b#et#en
 hann##u'îm minnî-r#h#am 4 w# 'ad#-ziq#n#h 'nî hû' w# 'ad#-êb##h 'nî 'es#b#l
 'nî '##t#î wa'#nî 'e##' wa'#nî 'es#b#l wa'#mall#t# 5 l#mî t##d#am#yûnî
 w#t#aš#wû w#t#am#šilûnî w#nid##meh 6 hazz#lîm z#h#b# mikkîs w#k#esep#
 baqq#neh yiš#q#lû yi##k#rû s#ôr#p# w#ya'###hû 'l# yis#g#d#û
 'ap#-yiš#tah##wwû 7 yi##uhû 'al-k#t#p# yis#b#l#hû w#yannîh#uhû
 t#ah##t#yw w#ya'#m#d# mimm#qômô l# y#mîš 'ap#-yis##aq 'l#y#w w#l#
 ya'#neh mis#s##r#t#ô l# yôšî'ennû 8 zik##rû-z#t# w#hit##š#šû h#šîb#û
 p#ôš#îm 'al-l#b# 9 zik##rû rî'š#nôt# m#ôl#m kî 'n#k#î 'l# w#ên 'ôd# 'l#hîm
 w#ep#es k#mônî 10 maggîd# m#r#šî#t 'ah##rî#t ûmiqqed#em 'šer l#-na##û
 'm#r 's##t#î t##qûm w#k##l-h#ep##s#î 'e##eh 11 q#r# mimmiz#r#h# 'ayit#
 m#eres# mer#h##q 'îš 's##t#î 'ap#-dibbar#tî 'ap#-b#î'enn#h y#s#ar#tî
 'ap#-e##enn#h 12 šim# 'û 'lay 'abbîrê l#b# h#r#h#ôqîm mis#s##d##q#h
 13 q#rab##tî s#id##q#t#î l# t#ir#h##q ût##šû#t#î l# t##ah##r w#n#t#attî
 b##s#iyyôn t#šû#h l#yi##r# 'l# tip##ar#tî 47 1 r#d#î ûš#b#î 'al-'p##r b#t#ûlat#
 bat#-b#b#el š#b#î-l# 'res# 'ên-kiss# bat#-ka##dîm kî l# t#ôšîp#î yiq#r# 'û-l#k#
 rakk#h wa'#nugg#h 2 q#h#î r#h#ayim w#t#ah##nî q#mah# gallî s#amm#t##k#
 h#e##pî-š#b#el gallî-šôq 'ib##rî n#h#rôt# 3 tigg#l 'er#w#t##k# gam t#r#eh
 h#er#p#t##k# n#q#m 'eqq#h# w#l# 'ep##ga' 'd##m 4 g# 'l#nû y#hw#h
 s##b##ô#t# š#mô q#d#ôš yi##r# 'l# 5 š#b#î d#ûm#m ûb##î b#ah##šek#
 bat#-ka##dîm kî l# t#ôšîp#î yiq#r# 'û-l#k# g#b#eret# mam#l#k#ô#t# 6 q#s#ap##tî
 'al-'ammî h#illal#tî nah##l#t#î w#ett#n#m b#y#d##k# l#-#am#t l#hem
 rah##mîm 'al-z#q#n hik##bad##t 'ull#k# m#d# 7 watt#m#rî l#ôl#m 'eh#yeh
 g##b##ret# 'ad# l#-#am#t 'l#l#h 'al-libb#k# l# z#k#ar#t 'ah##rî#h#h 8 w#att#h

šim#‘î-z#’t# ‘d#în#h hayyôšeb#et# l#b#et#ah# h#’m#r#h bil#b##b##hh ‘nî
w#’ap##sî ‘ôd# l#’ ‘š#b# ‘al#m#n#h w#l#’ ‘d#a’ š#k#ôl 9 w#t##b##’n#h ll#k#
š#tê-’#lleh reg#a’ b#yôm ‘eh##d# š#k#ôl w#’al#m#n k#t#umm#m b#’û ‘#layik#
b#r#b# k#š#p#ayik# b#’s##mat# h##b##rayik# m#’d# 10 wattib##t##h#î
b##r#’#t##k# ‘#mar#t ‘ên r#’nî h##k##m#t##k# w#d#a’#t#k# hî’
šôb##b##t#ek# watt#’m#rî b##libb#k# ‘nî w#’ap##sî ‘ôd# 11 ûb##’ ‘#layik#
r#’#h l#’ t##d##’î šah##r#hh w#t#ipp#l ‘#layik# hô#h l#’ t#ûk##lî kapp#r#hh
w#t##b##’ ‘#layik# pit##’m šô’#h l#’ t##d##’î 12 ‘im#d#î-n#’ b#ah##b##rayik#
ûb##r#b# k#š#p#ayik# ba’š#er y#g#a’att minn#’ûr#yik# ‘ûlay tûk##lî hô’îl ‘ûlay
ta’#rôs#î 13 nil#’ê# b#r#b# ‘s##t##yik# ya’am#d#û-n#’ w#yôšî’uk# h#b##rê
š#mayim hah##zîm bakkôk##b#îm môd#î’im leh##d##šîm m#’š#er y#b##’û
‘#l#yik# 14 hinn#h h#yû k##qaš ‘š# #r#p#t#am l#’-yas#s#îlû ‘et#-nap##š#m
miyyad# leh#b##h ‘ên-gah#elet# lah##m#m ‘ûr l#šeb#et# neg##dô 15 k#n
h#yû-l#k# ‘š#er y#g##’att s#h##rayik# minn#’ûrayik# ‘îš l#’eb##rô t#’û ‘ên
môšî’#k# 48 1 šim#‘û-z#’t# bêt#-ya’#q#b# hanniq#r#’îm b#š#m yi##r#’#l
ûmimmê y#hûd##h y#s##’û hannîš#b#’îm b#š#m y#hw#h ûb##’l#hê yi##r#’#l
yaz#kîrû l#’ b#e#’met# w#l#’ b#is##d##q#h 2 kî-m#’îr haqq#d#eš niq#r#’û
w#’al-’#l#hê yi##r#’#l nis#m#k#û y#hw#h s##b##’ôt# š#mô 3 h#rî’š#nôt# m#’#z
higgad##tû ûmippî y#s##’û w#’aš#mî’#m pit##’m ‘##t#î watt#b##’n#h
4 midda’#tû kî q#šeh ‘#t#h w#g#îd# bar#zel ‘#r#pek## ûmis##h##k## n#h#ûš#h
5 w#’aggîd# l#k## m#’#z b#t#erem t#b#ô’ hiš#ma’#tûk## pen-t#’mar ‘s##bî
‘##m ûp#is#lî w#nis#kî s#iww#m 6 š#ma’#t# h##z#h kull#hh w#’attem h#lô’
t#aggîd#û hiš#ma’#tûk## h##d##šôt# m#’att#h ûn#s#urôt# w#l#’ y#d#a’#t#m
7 ‘att#h nib##r#’û w#l#’ m#’#z w#lip##nê-yôm w#l#’ š#ma’#t#m pen-t#’mar
hinn#h y#d#a’#ûn 8 gam l#’-š#ma’#t# gam l#’ y#d#a’#t# gam m#’#z
l#’-p#itt#h##h ‘#z#nek## kî y#d#a’#tû b#g#ôd# tib##gôd# ûp##š#a’ mibbet#en
q#r#’ l#k# 9 l#ma’an š#mî ‘a’#rîk# ‘appî ût##hill#t#î ‘eh##t##m-l#k# l#b#il#tî
hak##rît#ek## 10 hinn#h s##rap##tûk## w#l#’ b##k##sep# b#h#ar#tûk## b#k#ûr
‘#nî 11 l#ma’#nî l#ma’#nî ‘e’##eh kî ‘êk# y#h##l ûk##b#ôd#î l#’ah##r l#’-’ett#n
12 š#ma’ ‘#lay ya’#q#b# w#yi##r#’#l m#q#r#’î ‘#nî-hû’ ‘#nî rî’šôn ‘ap# ‘#nî
‘ah##rôn 13 ‘ap#-y#d#î y#s#d##h ‘eres# wîmînî t#ipp#h##h š#m#yim q#r#’ ‘#nî
‘#lêhem ya’am#d#û yah##d#w 14 hiqq#b##s#û k#ull#k#em ûš#m#’û mî b##hem
higgîd# ‘et#-’#lleh y#hw#h ‘#h#b#ô ya’##eh h#ep##s#ô b#b##b#el ûz#r#’ô
ka##dîm 15 ‘#nî ‘#nî dibbar#tû ‘ap#-q#r#’t#îw h#b#î’#t#îw w#his##lîah# dar#kô
16 qir#b#û ‘#lay šim#‘û-z#’t# l#’ m#rî’š bass#t#er dibbar#tû m#’#t# h#yôt##hh
š#m ‘#nî w#’att#h ‘d##n#y y#hwih š#l#h#anî w#rûh#ô 17 k#h-’#mar y#hw#h
g#’al#k## q#d#ôš yi##r#’#l ‘#nî y#hw#h ‘#l#heyk## m#lammed##k## l#h#ô’îl
mad##rîk##k## b#d#erek# t#l#k# 18 lû’ hiq#šab##t# l#mis##w#t##y way#hî
k#ann#h#r š#lômek## w#s#id##q#t##k## k#g#allê hayy#m 19 way#hî k#ah#ôl
zar#’ek## w#s#e’#s##’ê m#’eyk## kim#’#t##yw l#’-yikk#r#t# w#l#’-yišš#m#d#
š#mô mill#p##n#y 20 s##’û mibb#b#el bir#h#û mikka##dîm b#qôl rinn#h
haggîd#û haš#mî’û z#’t# hôs#î’ûh# ‘ad#-q#s##h h#’#res# ‘im#rû g#’al y#hw#h
‘ab##dô ya’#q#b# 21 w#l#’ s##m#’û b#h##r#b#ô#t# h#lîk##m mayim mis#s#ûr
hizzîl l#mô wayyib##qa’-s#ûr wayy#zub#û m#yim 22 ‘ên š#lôm ‘#mar y#hw#h
l#r#š#’îm 49 1 šim#‘û ‘iyyîm ‘#lay w#haq#šîb#û l#’ummîm m#r#h#ôq y#hw#h
mibbet#en q#r#’#nî mimm#’ê ‘immî hiz#kîr š#mî 2 wayy##em pî k#h#ereb#
h#add#h b#s##l y#d#ô heh##bî’#nî way##îm#nî l#h#s# b#rûr b#’aš#p#t#ô

his#tûr#nî³ wayy#mer lî 'ab##dî-'#tt#h yi##r# '#l '#šer-b#k## 'et##p#'#r⁴ wa'#nî
 '#mar#tû l#rîq y#g#a'#tû l#t##hû w#heb#el k#h#î k#illê#t#î '#k##n miš#p#t#î
 'et#-y#hw#h ûp##'ull#t#î 'et#-'#l#h#y⁵ w#att#h '#mar y#hw#h y#s##rî
 mibbet#en l#eb#ed# lô l#šôb##b# ya'#q#b# '#l#yw w#yi##r# '#l lô y#'#s#p#
 w#ekk#b##d# b#enê y#hw#h w#l#hay h#y#h 'uzzî⁶ wayy#mer n#q#l
 mih#yôt##k## lî 'eb#ed# l#h#qîm 'et#-šib##t#ê ya'#q#b# ûn#s#ûrê yi##r# '#l
 l#h#šîb# ûn#t#attîk## l#ô#r gôyim lih#yôt# y#šû#t#î 'ad#-q#s##h h#'#res#⁷ k#h
 '#mar-y#hw#h g#'#l yi##r# '#l q#d#ôšô lib##z#h-nep#eš lim#t##'#b# gôy
 l#eb#ed# m#š#lîm m#l#k#îm yir#'#l w#q#mû ##rîm w#yiš#tah##wwû l#ma'an
 y#hw#h '#šer ne'#m#n q#d##š yi##r# '#l wayyib##h##rek#⁸ k#h '#mar y#hw#h
 b#'#t# r#s#ôn '#nî#t#îk## ûb##yôm y#šû#h 'zar#tûk## w#es#s##r#k##
 w#etten#k## lib##rî#t# '#m l#h#qîm 'eres# l#han#h#îl n#h##lôt# š#m#môt#
⁹ l#m#r la'#sûrîm s##'û la'#šer bah##šek# higg#lû 'al-d#r#k#îm yir#'#l
 ûb##k##l-š#p##yîm mar#it##m¹⁰ l# yir#'#b#û w#l# yis##m#'#l w#l#-yakk#m
 š#r#b# w#š#meš kî-m#rah##m#m y#nah#g##m w#al-mabbû'ê mayim
 y#nah#l#m¹¹ w##am#tû k##l-h#ray ladd#rek# ûm#sill#t#ay y#rumûn
¹² hinn#h-'#lleh m#r#h#ôq y#b##'û w#hinn#h-'#lleh mis#s##p#ôn ûmiyy#m
 w#'#lleh m#eres# sînîm¹³ r#nnû š#mayim w#g#îlî '#res# ûp#is##h#û h#rîm
 rinn#h kî-nih#am y#hw#h 'ammô wa'#niyy#w y#rah##m¹⁴ watt#mer s#iyyôn
 '#z#b#anî y#hw#h wa'd##n#y š#k##h##nî¹⁵ h#t#i#š#kah# 'išš#h 'ûl#h#h m#rah##m
 ben-bit##n#h#h gam-'#lleh t#i#š#kah##n#h w#'#n#k#î l# 'eš#k#h##k#¹⁶ h#n
 'al-kappayim h#aqq#t#îk# h#ôm#t#ayik# neg##dî t#mîd#¹⁷ mih#rû b#n#yik#
 m#h#r#sayik# ûmah##rib#ayik# mim#k# y#s##'û¹⁸ ##'î-s#b#îb# 'ênayik# ûr#'#l
 kull#m niq#b#s#û b##'û-l#k# h#ay-'#nî n#um-y#hw#h kî k#ull#m k#'#d#î
 t#il#b#šî ût##qašš#rîm kakkall#h¹⁹ kî h#r#b##t#ayik# w#š#m#m#t#ayik#
 w#eres# h#risut#êk# kî att#h t#s##rî miyyôš#b# w#r#h##qû m#b#all#'#yik#
²⁰ 'ôd# y#m#rû b##'#z#nayik# b#nê šikkul#yik# s#ar-lî hamm#qôm g#š#h-lî
 w#'#š#b##h²¹ w#'#mar#t bil#b##b##k# mî y#lad#-lî 'et#-'#lleh wa'#nî š#k#ûl#h
 w#g#al#mûd##h g#l#h w#sûr#h w#'#lleh mî g#idd#l h#n '#nî niš#ar#tû l#b#addî
 '#lleh 'êp##h h#m²² k#h-'#mar '#d##n#y y#hw#h hinn#h 'e###' 'el-gôyim y#d#î
 w#el-'ammîm '#rîm nissî w#h#b#î'û b##nayik# b#h##s#en ûb##n#t#ayik#
 'al-k#t##p# tinn##e'n#h²³ w#h#yû m#l#k#îm '#m#nayik# w##r#ô#t#êhem
 mênîq#t#ayik# 'appayim 'eres# yiš#tah##wû l#k# wa'#p#ar rag##layik#
 y#lah##k#û w#y#d#a'att kî-'#nî y#hw#h '#šer l#-y#b##šû qô#y²⁴ h#yuqqah#
 miggibbôr mal#qôah# w#im-š#b#î s#addîq yimm#l#t#²⁵ kî-k##h '#mar y#hw#h
 gam-š#b#î g#ibbôr yuqq#h# ûmal#qôah# '#rîs# yimm#l#t# w#et#-y#rîb##k#
 '#n#k#î '#rîb# w#et#-b#nayik# '#n#k#î 'ôšîa'²⁶ w#ha'#k#al#tû 'et#-mônayik#
 'et#-b##r#m w#k#e'#sîs d#m#m yiš#k#rûn w#y#d##'û k##l-b##r kî '#nî
 y#hw#h môšî'#k# w#g##'#l#k# '#b#îr ya'#q#b#⁵⁰ k#h '#mar y#hw#h 'ê zeh
 s#p#er k#rî#t#û# 'imm#k#em '#šer šillah##t#h# 'ô mî minnôšay '#šer-m#k#ar#tû
 'et##k#em lô h#n ba'#w#n#t#êk#em nim#kar#tem ûb##p#i#š#êk#em šull#h##h
 'imm#k#em² maddûa' b#t#î w#en 'îš q#r#t#î w#en 'ôneh h#q#s#ôr q#s##r#h
 y#d#î mipp#d#û#t# w#im-'ên-bî k##ah# l#has#s#îl h#n b#g#a'#r#t#î 'ah##rîb#
 y#m '#îm n#h#r#ô#t# mid##b#r tib##'aš d#g##t##m m#en mayim w#t##m#t#
 bas#s##m#³ 'al#bîš š#mayim qad##rû#t# w##aq '#îm k#sût##m⁴ '#d##n#y
 y#h#îh n#t#an lî l#šôn limmûd#îm l#d#a'at# l#û#t# 'et#-y#'#p# d#b##r y#îr
 babb#qer babb#qer y#îr lî '#zen liš#m#a' kallimmûd#îm⁵ '#d##n#y y#hw#h

p#t#ah#-lî 'zen w#'#n#k#î l#' m#rî#t#î 'h#ô#r l#' n#sûg#t#î 6 g#wî n#t#attî
 l#mak#kîm ûl#h#yay l#m#r#t#îm p#nay l#' his#tar#tî mik#limmô#t# w#r#q
 7 wa'd##n#y y#hwih ya'#z#r-lî 'al-k#n l#' nik##l#m#tî 'al-k#n #am#tî p##nay
 kah#all#mîš w#'#d#a' kî-l#' 'b#ôš 8 q#rôb# mas##dîqî mî-y#rîb# 'ittî
 na'am#d##h yy#h#ad# mî-b#a'al miš#p#t#î yiggaš 'l#y 9 h#n 'd##n#y y#hwih
 ya'#z#r-lî mî-hû' yar#šî'#nî h#n kull#m kabbeg#ed# yib##lû 'š#y#'#k##l#m 10 mî
 b##k#em y#r#' y#hw#h š#m#a' b#qôl 'ab##dô 'š#er h#lak# h##š#k#îm w#'#en
 n#g#ahh lô yib##t#ah# b#š#m y#hw#h w#yišš#'#n b#l#h#yw 11 h#n kull#k#em
 q#d##h#ê 'š#m# 'azz#rê zîqô#t# l#k#û b#ûr 'eš#k#em ûb##zîqô#t# bi'ar#tem
 miyy#d#î h#y#t##h-zz#t# l#k#em l#ma'#s##b##h tiš#k#b#ûn 51 1 šim#'#û 'lay
 r#d##p#ê s#ed#eq m#b#aq#šê y#hw#h habbî#t#û 'el-s#ûr h#us#s#ab##tem
 w#'#el-maq#eb#et# bôr nuqqar#tem 2 habbî#t#û 'el-'ab##r#h#m 'b#îk#em
 w#'#el-##r#h t#h#ôlel#k#em kî-'eh##d# q#r#t#îw wa'#b##r#k##hû w#'#ar#b#hû
 3 kî-nih#am y#hw#h s#iyyôn nih#am k#l-h##r#b##t#eyh# wayy##em
 mid##b#r#h#h k#'#d#en w#'#ar#b##t##h#h k#g#an-y#hw#h ##ôn w##im#h##h
 yimm#s##' b##h#h tôd##h w#qôl zim#r#h 4 haq#šîb#û 'lay 'ammî ûl#'#ûmmî 'lay
 ha'#zînu kî t#ôr#h m#'#itû t##s##' ûmiš#p#t#î l#'#ôr 'ammîm 'ar#gîa' 5 q#rôb#
 s#id##qî y#s##' yiš#î ûz#r#ay 'ammîm yiš#p#t#û 'lay 'iyyîm y#qawwû
 w#'#el-z#r#î y#yah##lûn 6 ##û lašš#mayim 'ênêk#em w#habbî#t#û 'el-h#'#res#
 mittah#at# kî-š#mayim ke'#š#n nim#l#h#û w#h#'#res# kabbeg#ed# tib##leh
 w#y#š#b#eyh# k#mô-k##n y#mû#t#ûn wîšû#t#î l#'#ôl#m tih#yeh w#s#id##q#t#î
 l#' t##h##t# 7 šim#'#û 'lay y#d##'ê s#ed#eq 'am tôr#t#î b##libb#m 'al-ûr#'#û
 h#er#pat# 'nôš ûmigiddup##t##m 'al-t#h##t#î 8 kî k#abbeg#ed# y#'#k##l#m 'š#
 w#k#as#s#emer y#'#k##l#m s#s w#s#id##q#t#î l#'#ôl#m tih#yeh wîšû#t#î l#d#ôr
 dôrîm 9 'ûrî 'ûrî lib##šî-'z z#rôa' y#hw#h 'ûrî kîmê qed#em d#rôt# 'ôl#mîm
 h#lô' 'att-hî' hammah##s#eb#et# rahab# m#h#ôlelet# tannîn 10 h#lô' 'att-hî'
 hammah##reb#et# y#m mê t#hôm rabb#h ha###m#h ma'#maq#ê-y#m derek#
 la'#b##r g#'#ûlîm 11 ûp##d#ûyê y#hw#h y#šûb#ûn ûb##'û s#iyyôn b#rinn#h
 w##im#h#at# 'ôl#m 'al-r#'#š#m ##ôn w##im#h##h ya##îg#ûn n#sû y#g#ôn
 wa'#n#h##h 12 'n#k#î 'n#k#î hû' m#nah#em#k#em mî-'att wattîr#'#î m#'#nôš
 y#mû#t# ûmibben-'d##m h##s#îr yinn#t##n 13 wattîš#kah# y#hw#h '##ek##
 nô#t#eh š#mayim w#y#s#d# 'res# watt#p#ah##d# t#mîd# k#l-hayyôm mipp#nê
 h##mat# hamm#s#îq ka'#š#er kôn#n l#haš#h#î#t# w#'#ayy#h h##mat# hamm#s#îq
 14 mihar s##'eh l#hipp#t##ah# w#l#'-y#mû#t# laššah#at# w#l#' yeh##sar lah##mô
 15 w#'#n#k#î y#hw#h 'l#heyk## r#g#a' hayy#m wayyeh#mû gall#yw y#hw#h
 s##b##'ô#t# š#mô 16 w#'#îm d#b##ray b#p#îk## ûb##s##l y#d#î kissî#t#îk##
 lin#t##a' š#mayim w#lîs#d# 'res# w#l#'#m#r l#s#iyyôn 'ammî-'t#t#h
 17 hit##'ôr#rî hit##'ôr#rî qûmî y#rûš#laim 'š#er š#t#î#t# miyyad# y#hw#h 'et#-kôs
 h##m#t#ô 'et#-qubba'at# kôs hattar#'#l#h š#t#î#t# m#s#î#t# 18 'ên-m#nah#l l#h#h
 mik#l-b#nîm y#l#d##h w#'#en mah##zîq b#y#d##h mik#l-b#nîm gidd#l#h
 19 š#tayim h#nn#h q#r#t#ayik# mî y#nûd# l#k# hašš#d# w#hašš#eb#er
 w#h#r#'#b# w#hah#ereb# mî 'nah##m#k# 20 b#nayik# 'ull#p#û š#k##b#û b#r#'#š
 k#l-h#ûs#ô#t# k#t#ô' mik##m#r ham#l#'#îm h##mat#-y#hw#h ga'#rat# 'l#h#yik#
 21 l#k##n šim#'#î-n# z#t# 'niyy#h ûš#k#urat# w#l#' miyy#yin 22 k#h-'#mar
 'd##n#ayik# y#hw#h w#'#l#hayik# y#rîb# 'ammô hinn#h l#qah##t# miyy#d##k#
 'et#-kôs hattar#'#l#h 'et#-qubba'at# kôs h##m#t#î l#'-t#ôš#î#t# liš#tô#t##h 'ôd#
 23 w##am#ûh# b#yad#-môg#ayik# 'š#er-'#m#rû l#nap##š#k# š#h#î w#na'#b##r#h

watt##îmî k##'res# g#w#k# w#k#ah#ûs# la'#b##rîm 52 1 'ûrî 'ûrî lib##sî
 'uzz#k# s#iyyôn lib##sî big##dê t#ip##'ar#t#k# y#rûš#laim 'îr haqq#d#eš kî l#'
 yôšîp# y#b##-b##k# 'ôd# 'r#l w#t##m# 2 hit##na'#rî m##p##r qûmî šš#b#î
 y#rûš#l#im hit##patt#h#î môs#rê s#aww#r#k# š#b#iyy#h bat#-s#iyyôn 3 kî-k##h
 'mar y#hw#h h#inn#m nim#kar#tem w#l# b##k#esep# tigg#'#lû 4 kî k##h 'mar
 'd##n#y y#hwih mis##rayim y#rad#-'ammî b##ri'š#n#h l#g#ûr š#m w#'aššûr
 b#ep#es 'šš#qô 5 w#att#h mah-llî-p##h n#um-y#hw#h kî-luqqah# 'ammî
 h#inn#m m#š#l#yw y#hêlîlû n#um-y#hw#h w#t##mîd# k#l-hayyôm š#mî
 minn#'#s# 6 l#k##n y#d#a' 'ammî š#mî l#k##n bayyôm hahû' kî-'nî-hû'
 ham#d#abb#r hinn#nî 7 mah-nn#wû 'al-heh#rîm rag##lê m#b#a###r maš#mîa'
 š#lôm m#b#a###r t#ôb# maš#mîa' y#šû'h# 'm#r l#s#iyyôn m#lak# 'l#h#yik#
 8 qôl s##p#ayik# n###'û qôl yah##d#w y#rann#nû kî 'ayin b#ayin yir#û b#šûb#
 y#hw#h s#iyyôn 9 pis##h#û rann#nû yah##d#w h##r#b#ô#t# y#rûš#l#im kî-nih#am
 y#hw#h 'ammô g#al y#rûš#l#im 10 h##ap# y#hw#h 'et#-z#rôa' q#d##šô l#enê
 k#l-haggôyim w#r#û k#l-'ap##sê-'res# 't# y#šû'at# 'l#hênû 11 sûrû sûrû s##'û
 mišš#m t##m# 'al-tigg#û s##'û mittôk##h h#b#rû n###'ê k#lê y#hw#h 12 kî l#'
 b##h#ipp#zôn t#s##'û ûb#im#nûs#h l# t##l#k#ûn kî-h#l#k# lip##nêk#em
 y#hw#h ûm#assip##k#em 'l#hê yi##r#l 13 hinn#h ya##kîl 'ab##dî y#rûm
 w#ni##' w#g##b#ahh m#d# 14 ka'#šer š#m#mû 'leyk## rabbîm
 k#n-miš#h#at# m#'iš mar#h#û w#t##'rô mibb#nê 'd##m 15 k#n yazzeh gôyim
 rabbîm 'l#yw yiq#p#s#û m#l#k#îm pîhem kî 'šer l#-suppar l#hem r#û
 wa'#šer l#-š#m#û hit##bôn#nû 53 1 mî he'#mîn liš#mu't##nû ûz#rôa' y#hw#h
 'al-mî nig##l#t##h 2 wayya'al kayyôn#q l#p##n#yw w#k#ašš#reš m#eres#
 s#iyy#h l#-t##'ar lô w#l# h#d##r w#nir#h#û w#l#-mar#eh w#neh##m#d##hû
 3 nib##zeh wah##d#al 'îšîm 'îš mak##'b#ô#t# wîd#ûa' h##lî ûk##mas#t#r p#nîm
 mimmennû nib##zeh w#l# h##šab##nuhû 4 'k##n h##l#y#nû hû' n###'
 ûmak##'b#ênû s#b##l#m wa'#nah##nû h##šab##nuhû n#g#ûa' muk#h#l#hîm
 ûm#'unneh 5 w#hû' m#h##l#l mipp#š#n#û m#d#ukk# m#'#w#n#t#ênû mûsar
 š#lôm#nû 'l#yw ûb#ah##b#ur#t#ô nir#p#-l#nû 6 kull#nû kas#s##'n t#î#nû 'îš
 l#d#ar#kô p#nî#nû wayhw#h hip##gîa' bô 't# 'w#n kull#nû 7 nigga# w#hû'
 na'#neh w#l# yip##tah#-pîw ka##eh lat#t#eb#ah# yûb##lî ûk##r#h##l lip##nê
 g##z#zeyh# ne'#l#m#h w#l# yip##tah# pîw 8 m#'#s#er ûmimmiš#p#t# luqq#h#
 w#et#-dôrô mî y##ôh##ah# kî nig##zar m#eres# h#ayyîm mippeša' 'ammî
 neg#a' l#mô 9 wayyitt#n 'et#-r#š#îm qib##rô w#et#-šîr b#m#t##yw 'al
 l#-h##m#s '###h w#l# mir#m#h b#p#îw 10 wayhw#h h##p##s# dakk#ô heh##lî
 'im-t##îm 'š#m nap##šô yir#eh zera' ya'rîk# y#mîm w#h##p#es# y#hw#h
 b#y#d#ô yis##l#h# 11 m#'#mal nap##šô yir#eh yi##b# b#d#a'tô yas##dîq
 s#addîq 'ab##dî l#rabbîm wa'#w#n#t##m hû' yis#b#l 12 l#k##n 'h#alleq-lô
 b##rabbîm w#et#-s#ûmîm y#h#all#q š#l#l tah#at# 'šer he'#r#h lamm#wet#
 nap##šô w#et#-p#š#îm nim#n#h w#hû' h##t##-rabbîm n###' w#lapp#š#îm
 yap##gîa' 54 1 r#nnî 'q#r#h l# y#l#d##h pis##h#î rinn#h w#s#ah#lî l#-h##l#h
 kî-rabbîm b#nê-šôm#m#h mibb#nê b##ûl#h 'mar y#hw#h 2 har#h#îb#î m#qôm
 'h#l#k# wîrî'ô#t# miš#k#nôt#ayik# yat#t#û 'al-tah#####k#î ha'#rîk#î mêt##rayik#
 wît##d##t#ayik# h#azz#qî 3 kî-y#mîn û##m#wl tip##r#s#î w#zar#k# gôyim
 yîr#š w#'#rîm n#šammôt# yôšîb#û 4 'al-tîr#î kî-l# t##b#ôšî w#al-tikk#l#mî kî
 l# t#ah##pîrî kî b##set# 'lûmayik# tiš#k#h#î w#h#er#pat# 'al#m#nû#t#ayik# l#'
 t#iz#k#rî-ôd# 5 kî b##'l#ayik# '##ayik# y#hw#h s##b##ô#t# š#mô w#g##'l#k#

q#d#ôš yi##r#’#l ’#l#hê k##l-h#’#res# yiqq#r#’⁶ kî-k##’išš#h ’#zûb##h
 wa#s#ûb#at# rûah# q#r#’#k# y#hw#h w#’#set# n#’ûrîm kî t#imm#’#s ’#mar
 ’#l#h#yik#⁷ b#reg#a’ q#t##n ’#zab##tîk# ûb##rah##mîm g#d##lîm ’#qabb#s##k#
⁸ b#šes#ep# qes#ep# his#tar#tî p##nay reg#a’ mimm#k# ûb##h#esed# ’ôl#m
 rih#am#tîk# ’#mar g#’#l#k# y#hw#h⁹ kî-mê n#ah# z#’t# lî ’#šer niš#ba’#tî
 m#’#b##r mê-n#ah# ’ôd# ’al-h#’#res# k#n niš#ba’#tî miqq#s##p# ’#layik#
 ûmig#’#r-b#k#¹⁰ kî heh#rîm y#mûšû w#hagg#b##’ô# t#mût#en#h w#h#as#dî
 m#’itt#k# l#’-y#mûš ûb##rî# š#lômî l#’ t##mût# ’#mar m#rah##m#k# y#hw#h
¹¹ ’#niyy#h s#’#r#h l#’ nuh##m#h hinn#h ’#n#k#î mar#bîs# bappûk# ’#b##nayik#
 wîsad##tîk# bassappîrîm¹² w##am#tî kad##k##d# šim#š#t#ayik# ûš#’#rayik#
 l#’ab##nê ’eq#d#h# w#k##l-g#b#ûl#k# l#’ab##nê-h##p#es#¹³ w#k##l-b#nayik#
 limmûd#ê y#hw#h w#rab# š#lôm b#n#yik#¹⁴ bis##d##q#h tikkôn#nî rah##qî
 m#’#šeq kî-l#’ t#îr#’î ûmimm#h#itt#h kî l#’-t#iq#rab# ’#l#yik#¹⁵ h#n gôr y#g#ûr
 ’ep#es m#’ô#î mî-g##r ’itt#k# ’#layik# yippôl¹⁶ hinn#h ’#n#k#î b#r#’t#î h##r#š
 n#p##ah# b#’#š peh##m ûmôs#î’ k##lî l#ma’###hû w#’#n#k#î b#r#’t#î
 maš#h#î# l#h#abb#l¹⁷ k#l-k#lî yûs#ar ’#layik# l#’ yis##l#h# w#k##l-l#šôn
 t#qûm-’itt#k# lammiš#p#t# tar#šî’î z#’t# nah##lat# ’ab##d#ê y#hw#h
 w#s#id##q#t##m m#’ittû n#’um-y#hw#h⁵⁵¹ hōy k#l-s##m#’ l#k#û lammayim
 wa’#šer ’ên-lô k#sep# l#k#û šib##rû we’#k##lû ûl#k#û šib##rû b#lô’-k#esep#
 ûb##lô’ m#h#îr yayin w#h##l#b#² l#mm#h t#iš#q#lû-k#esep# b#lô’-leh#em
 wîg#’#k#em b#lô’ l###b##’#h šim#’û š#môa’ ’#lay w#’ik##lû-t#ôb#
 w#t#it##’annag# baddešen nap##š#k#em³ hat#t#û ’#z#n#k#em ûl#k#û ’#lay
 šim#’û ût##h#î nap##š#k#em w#’ek##r#t##h l#k#em b#rî#t# ’ôl#m h#as#d#ê
 d##wid# hanne’#m#nîm⁴ h#n ’#d# l#’ûmmîm n#t#attîw n#g#îd# ûm#s#aww#h
 l#’ummîm⁵ h#n gōy l#’-t##d#a’ tiq#r#’ w#g#ōy l#’-y#d##’ûk## ’#leyk##
 y#rûs#û l#ma’#an y#hw#h ’#l#heyk## w#liq#d#ôš yi##r#’#l kî p##’#r#k#⁶ dir#šû
 y#hw#h b#himm#s##’ô q#r#’uhû bih#yôt#ô q#rôb#⁷ ya’#z#b# r#š#’ dar#kô w#’îš
 ’#wen mah##š#b##t#y#w w#y#š#b# ’el-y#hw#h wîrah##m#hû w#’el-’#l#hênû
 kî-yar#beh lis#lôah#⁸ kî l#’ mah##š#b#ô#t#ay mah##š#b#ô#t#êk#em w#l#’
 d#ar#k#êk#em d#r#k##y n#’um y#hw#h⁹ kî-g##b##hû š#mayim m#’#res# k#n
 g#b##hû d##r#k#ay middar#k#êk#em ûmah##š#b##t#ay
 mimmah##š#b##t#êk#em¹⁰ kî ka’#šer y#r#d# haggešem w#hašš#eleg#
 min-hašš#mayim w#š#mm#h l#’ y#šûb# kî ’im-hir#w#h ’et#-h#’#res#
 w#hôlîd##hh w#his##mîh##hh w#n#t#an zera’ lazz#r#a’ w#leh#em l#’#k##l
¹¹ k#n yih#yeh d##b##rî ’#šer y#s##’ mippî l#’-y#šûb# ’#lay rêq#m kî ’im-’####h
 ’et#-’#šer h##p#as##tî w#his##lîah# ’#šer š#lah##tîw¹² kî-b###im#h##h t#s##’û
 ûb##š#lôm tûb##lûn heh#rîm w#hagg#b##’ô# yip##s##h#û lip##nêk#em rinn#h
 w#k##l-’#s#ê ha####d#eh yim#h##’û-k##p#¹³ tah#at# hanna’#s#ûs# ya’#leh
 b##rôš w#t#ah#at# hassir#pad# ya’#leh h#d#as w#h#y#h layhw#h l#š#m l#’ô#t#
 ’ôl#m l#’ yikk#r#t#⁵⁶¹ k#h ’#mar y#hw#h šim#rû miš#p#t# wa’###û s##d##q#h
 kî-q#rôb##h y#šû’#t#î l#b#ô’ w#s#id##q#t#î l#higg#lô#t#² ’aš#rê ’#nôš
 ya’##eh-zz#’t# ûb#en-’#d##m yah##zîq b#hh š#m#r šabb#t# m#h#all#lô
 w#š#m#r y#d#ô m#’##ô#t# k#l-r#’³ w#’al-y#’mar ben-hann#k##r hannil#w#h
 ’el-y#hw#h l#’m#r hab##d#l yab##dîlanî y#hw#h m#’al ’ammô w#’al-y#’mar
 hass#rîs h#n ’#nî ’#s# y#b##š⁴ kî-k##h ’#mar y#hw#h lass#rîsîm ’#šer yiš#m#rû
 ’et#-šabb#t#ô#t#ay ûb##h##rû ba’#šer h##p#s##tî ûmah##zîqîm bib##rî#t#î
⁵ w#n#t#attî l#hem b#b#ê#t#î ûb##h#ôm#t#ay y#d# w#š#m t#ôb# mibb#nîm

ûmibb#nôt# š#m 'ôl#m 'etten-lô 'š#er l# 'yikk#r#t# 6 ûb##nê hann#k##r
 hannil#wîm 'al-y#hw#h l#š#r#t#ô ûl#'ah#b##h 'et#-š#m y#hw#h lih#yôt# lô
 la#b##d#îm k#l-š#m#r šabb#t# m#h#all#lô ûmah##zîqîm bib##rî#t#
 7 wah#b#î'ôt#îm 'el-har q#d##šî w##immah##ûm b#b#ê#t# t#p#ill#t#î 'ôl#t#êhem
 w#zib##h#êhem l#r#s#ôn 'al-miz#b#h#î kî b#ê#t#î bêt#-t#p#ill#h yiqq#r#'
 l#k##l-h# 'ammîm 8 n# 'um 'd##n#y y#hwih m#qabb#s# nid##h#ê yi##r# 'l 'ôd#
 'qabb#s# 'l#y#w l#niq#b#s##y#w 9 k#l h#ay#t#ô ##d##y 't##y#y le#k##l
 k#l-h#ay#t#ô bayy# 'ar 10 s##p##y#w 'iw#rîm kull#m l# 'y#d##û kull#m k#l#b#îm
 'ill#mîm l# 'yûk##lû lin#b#ah# h#zîm š#k##b#îm 'h#b#ê l#nûm
 11 w#hakk#l#b#îm 'azzê-nep#eš l# 'y#d##û ##b##h w#h#mm#h r# 'îm l#
 y#d##û h#b#îm kull#m l#d#ar#k#m p#nû 'îš l#b#is##ô miqq#s##hû 12 't##y#y
 'eq#h##h-yayin w#nis#b# 'h š#k##r w#h#y#h k##zeh yôm m#h##r g#d#ôl yet#er
 m# 'd# 57 1 has#s#addîq 'b##d# w# 'ên 'îš ##m 'al-l#b# w# 'an#šê-h#esed#
 ne#s#p#îm b# 'ên m#b#îm kî-mipp#nê h#r# 'h ne#s#ap# has#s#addîq 2 y#b#ô'
 š#lôm y#nûh#û 'al-miš#k#b#ô#m h#l#k# n#k##h#ô 3 w# 'attem qir#b#û-h#nn#h
 b#nê 'n#n#h zera' m#n# 'p# wattiz#neh 4 'al-mî tit## 'ann#g#û 'al-mî tar#h#îb#û
 p#eh ta# 'rîk#û l#šôn h#lô#- 'attem yil#d#ê-p#eša' zera' š#qer 5 hann#h#mîm
 b# 'lîm tah#at# k#l-#s# ra# 'n#n š#h##t#ê hay#l#d#îm bann#h#lîm tah#at#
 s# 'ip#ê hass#l# 'îm 6 b#h#all#qê-nah#al h#el#q#k# h#m h#m gôr#l#k# gam-l#hem
 š#p#ak##t nese# he# 'lî#t# min#h##h ha'al 'l#leh 'enn#h##m 7 'al har-g#b##hha
 w#ni## 'am#t miš#k#b##k# gam-š#m 'lî#t# liz#b#ah# z#b#ah# 8 w# 'ah#ar
 haddelet# w#hamm#zûz#h #am#t zik##rôn#k# kî m# 'itû gillî#t# watta# 'lî
 hir#h#ab##t miš#k#b##k# wattik##r#t#-l#k# m#hem 'h#ab##t miš#k#b##m y#d#
 h##zî#t# 9 watt#šurî lammelek# baššemen wattar#bî riqquh##yik# watt#šall#h#î
 s#îrayik# 'ad#-m#r#h##q wattaš#pîlî 'ad#-š# 'ôl 10 b#r#b# dar#k#k# y#g#a#att l#
 'mar#t nô#š h#ayyat# y#d##k# m#s##t# 'al-k#n l# 'h##lî#t# 11 w# 'et#-mî
 d# 'ag##t wattûr#î kî t##k#azz#b#î w# 'ô#t#î l# 'z#k#ar#t l#-#am#t 'al-libb#k#
 h#l# 'nî mah##šeh ûm# 'l#m w# 'ô#t#î l# 't#îr#î 12 'nî 'aggîd# s#id##q#t##k#
 w# 'et#-ma# 'ayik# w#l# 'yô#lûk# 13 b#za# 'q#k# yas#s#îluk# qibbûs#ayik#
 w# 'et#-kull#m yi##-rûah# yiqqah#-h#b#el w#hah#ôseh b#î yin#h#al-'eres#
 w#yîraš har-q#d##šî 14 w# 'mar s#llû-s#llû pannû-d##rek# h#rîmû mik##šôl
 midderek# 'ammî 15 kî k##h 'mar r#m w#ni## 'š#k##n 'ad# w#q#d#ôš š#mô
 m#rôm w#q#d#ôš 'eš#kôn w# 'et#-dakk# 'ûš#p#al-rûah# l#hah##yôt# rûah#
 š#p##lîm ûl#hah##yôt# l#b# nid##k# 'îm 16 kî l# 'l# 'ôl#m 'rîb# w#l# 'l#nes#ah#
 'eqq#s#ôp# kî-rûah# mill#p##nay ya#t#ôp# ûn#š#môt# 'nî '##î#t# 17 ba# 'w#n
 bis##ô q#s#ap##t w# 'akk#hû has#t#r w# 'eq#s##p# wayy#lek# šôb##b#
 b#d#erek# libbô 18 d#r#k##y#w r# 'î#t#î w# 'er#p# 'hû w# 'an#h##hû wa# 'šall#m
 nih#umîm lô w#la# 'b##l#y#w 19 bôr# 'nîb# ##p##t##yim š#lôm š#lôm l#r#h#ôq
 w#laqq#rôb# 'mar y#hw#h ûr#p##t#îw 20 w#h#r#š# 'îm kayy#m nig##r#š kî
 haš#q#t# l# 'yûk##l wayyig##r#šû mêm#y#w rep#eš w#t#î#t# 21 'ên š#lôm 'mar
 'l#hay l#r#š# 'îm

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Clairemont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edition* Rev. ed. / *Computer Assisted Tools for Septuagint Studies* (Project) *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. Oxford *Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. *info@ota.ahds.ac.uk IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Clairemont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986- . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description Bibliography** Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION Project Description Project** The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information: FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.